

DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-21-111-118  
УДК 811:82-3

## Особенности формирования персидских топонимов

**Вюсал Исфендияр оглу ЮЗБАШЕВ**

ГУ ВО «Бакинский государственный университет»  
AZ1148, Азербайджанская Республика, г. Баку, ул. акад. З. Халилова, 23  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5047-6662>, e-mail: [vusalyuzbashyev@mail.ru](mailto:vusalyuzbashyev@mail.ru)

## Formation features of Persian toponyms

**Vusal I. YUZBASHYEV**

Baku State University  
23 Akad. Z. Khalilova St., Baki AZ1148, Republic of Azerbaijan  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5047-6662>, e-mail: [vusalyuzbashyev@mail.ru](mailto:vusalyuzbashyev@mail.ru)

**Аннотация.** Посвящено осмыслению топонимов в персидском языке, которые имеют свои особенности формирования. Будучи классом существительных, персидские топонимы имеют самое различное происхождение, что связано с общими языковыми процессами в данном регионе. Доказывается, что большое влияние на формирование персидских топонимов имело распространение арабского и тюркских языков, а также многочисленных наречий, диалектов персидского языка и его группы. Выявляются суффиксы с пространственным смыслом, префиксы, слова-аффиксы, играющие решающую роль в формировании пространственных понятий. Определяются факторы топографии местности, благодаря чему в наименование пространства включаются природные названия ресурсов, отражаются верования и традиции населения, их хозяйственный уклад и быт. Описываются четыре способа образования топонимов в персидском языке, созданных при помощи аффиксов; топонимы, образованные сочетанием разных слов или частиц; имена, которые сочетают в себе разные приёмы по словообразованию; топонимы, состоящие из имен без какого-либо формального элемента.

**Ключевые слова:** выражение пространства; персидские топонимы; арабские и тюркские элементы

**Для цитирования:** Юзбашев В.И. Особенности формирования персидских топонимов // Неофилология. 2020. Т. 6, № 21. С. 111-118. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-21-111-118

**Abstract.** This research is dedicated to the comprehension toponyms in the Persian language, which have their own formation features. Being a class of nouns, Persian toponyms have a wide variety of formation due to common linguistic processes in this region. It is proved that the spread of the Arabic and the Turkic languages had a huge impact on the formation of Persian toponyms as well as of many adverbs, dialects of the Persian language and its group. Suffixes with spatial meaning, prefixes, words-affixes, which play the critical role in the formation of spatial concepts, emerge. Topography factors are defined, due to what names of natural resources are included in the name of space, religious faiths and traditions of inhabitants, their economic way of life and household are reflected. Four ways of formation of toponyms in the Persian language, created with the help of affixes, are described; toponyms, which are formed by a combination of different words and particles; names, which combine different word formation techniques; toponyms, consisting of names without any formal element.

**Keywords:** space expression; Persian toponyms; Arabic and Turkic elements

**For citation:** Yuzbashyev V.I. Osobennosti formirovaniya persidskikh toponimov [Formation features of Persian toponyms]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2020, vol. 6, no. 21, pp. 111-118. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-21-111-118 (In Russian, Abstr. in Engl.)

Представление о пространстве, его происхождении непосредственно не связано с языком. Известно, что человек живёт в четырёхмерном мире, то есть в пространственно-временных рамках бытия. При рассмотрении этимологии пространственных слов во многих языках мы видим, что корневые основы этих слов связаны с пространством, и на их основе формируется много новых слов, каждое из которых имеет свои пространственные смыслы. Персидский язык – не исключение из этих правил. В персидском языке есть многочисленная группа слов, имеющих в своей семантике пространственное значение. Сложно сгруппировать слова такого рода, их количество достаточно велико, и, с другой стороны, они представляют не только пространство, то есть многие из них являются многозначными словами и могут использоваться по-разному. Например, посмотрим на слово *медресе* ( *مدرسه* ) в следующих предложениях:

تمام راه آنجا تا مدرسه مامان حرف می زد و من نمی شنیدم.

Оттуда, вплоть до *медресе*, всю дорогу мать говорила, а я слушал [1, с. 58].

بین پسر مدرسه اینقدر هم سخت و خسته کننده نیست.

Видишь, сын мой, учиться в *медресе* не так уж утомительно и трудно [2, с. 239].

بی بی هر روز در مورد مدرسه حرف می زد.

Тётя говорила о *медресе* каждый день [2, с. 239].

درس های مدرسه را به زور می خواندم.

Я с трудом осваивал уроки *медресе* [1, с. 147].

Хотя слово «*медресе*» в первом предложении относится к пространству, в других местах это слово несколько отличается от значения пространства. Во втором предложении *медресе* означает чтение, письмо, обучение и вообще действие. В третьем примере слово *медресе* относится к признакам этого понятия. В последнем примере слово *медресе*, которому отведена роль, имеет абстрактное значение.

Все вышеперечисленное можно отнести к большинству слов, имеющих пространственное значение.

**Особенности выражения пространства в персидском языке.** В персидском языке есть много слов, которые лексически обозначают пространство, говоря иными словами,

обозначающие место, где совершается действие или событие, и выражают пространство в лексико-семантическом смысле слова:

امشب نمی توئم توی این خونه بمونم، می خواستم بیام پیش شما.

Сегодня вечером я не смогу остаться в этом доме, потому хотел зайти к вам [3, с. 357].

در یخچال را باز کرد و کمی آب خورد و دوباره به اتاقش برگشت.

Открыл дверь холодильника, выпил воды и вновь вернулся в комнату [3, с. 73].

نرگس و یلدا چشم غره کنان به او روانی کلاس شدند.

Наргиз и Йельда выразительно посмотрели на неё и вернулись в класс [3, с. 317].

مامان ماشین را توی خیابان پارک کرد.

Мать припарковала машину на аллее [1, с. 54].

پوشکین پولسان را داد و تا سر کوچه همراهی شان کرد.

Пушкин отдал деньги и проводил их до конца улицы [4, с. 199].

با رفتن آنها حیاط ساکت شد.

С их уходом жизнь затихла [2, с. 136].

او یک برادر کوچک دارد که در پایتخت است.

В столице жил его младший брат [2, с. 33].

پارک بزرگ و زیبا بود.

Парк был большой и красивый [2, с. 211].

احساس کردم که در این دنیای بزرگ تنها هستم.

Я почувствовал себя одиноким в этом большом мире [2, с. 206].

بعد قرار شد کمی دور شهر بگردیم.

Потом мы решили немного побродить на окраине города [2, с. 207].

آنجا محله ی ناامنی است که حتی پلیس هم شب ها وارد

آن حوالی نمی شود.

Там настолько спокойная улица, что даже полицейские по вечерам её не посещают [1, с. 26].

Употребленные в вышеуказанных предложениях слова *дом*, *خانه*, *комната*, *اتاق*, *класс*, *کلاس*, *аллея*, *خیابان*, *улица*, *کوچه*, *жизнь*, *حیاط*, *столица*, *شهر*, *мир*, *دنیا*, *город*, *پایتخت*, *парк*, *پارک*, *улица*, *квартал*, *محله* обозначают пространство. Поскольку эти слова в лексико-семантическом смысле выражают понятие пространства, они зачастую не используются в одной связке с пространственными частицами, особенно в разговорной речи:

حاجی رضا این موقع از روز معمولاً خانه نبود.

Гаджи Рза в это время не бывает дома [3, с. 24].

Как уже отмечалось, сгруппировать слова пространственного значения в персидском

языке несколько сложно, однако есть некоторые суффиксы, которые имеют пространственное значение и придают пространственный смысл словам, к которым они присоединяются, и пространственные слова можно сгруппировать на основе этих суффиксов. Естественно, что это относится не ко всем словам. Например, гях (qah) گاه, э(стан) (e(stan) استان, зар (zar) زار, хане (xane) خانه и другие подобные суффиксы, и слова, образованные посредством этих суффиксов, относятся к группе пространственных имён существительных. Например:

او هرگز نمی خواست به دوری از زادگاهش عادت کند.

Он никак не хотел привыкать к местам вдали от родины [2, с. 200].

من رفتم آرایشگاه موهایم را بشوایم کنم.

Я пошёл в парикмахерскую, чтобы высушить волосы [1, с. 362].

رفتند سینما و مدتی طولانی دور محوطه ی دانشگاه قدم زدند.

Пошли в кинотеатр и затем долго ходили вокруг университетского двора [4, с. 97].

مادر با سرعت به آشپزخانه برگشت.

Мать быстро вернулась на кухню [2, с. 32].

Слова, сформированные этими суффиксами, представляют пространство в любой позиции и дают пространственные представления в словосочетаниях и предложениях.

Говоря о словах, выражающих пространство, прежде всего, имеются в виду топонимы. Топонимы обычно рассматриваются как группа пространственных существительных. Однако в персидском языке топонимы также имеют свои особенности, они формируются в этом языке по-разному.

Сложность иранской топонимики можно объяснить тем, что в её формировании участвовал не только иранский народ, живший здесь с древних времен, но и многие другие народы и племена, пришедшие в Иран в разные периоды, среди них были арабы, турки, монголы и т. д. В иранской топонимике самые старые и основные слои – это топонимы, созданные ираноязычными народностями. Иранские имена отличаются богатством словообразовательных и лексических средств. Это объясняется тем, что они были созданы не только персами, но и другими народами, которые говорили на иранских языках и жили в Иране с древних времен – таты, талы-

шы, гиланцы, мазандаранцы, курды, луры, бахтиярцы, белуджи.

Большое место в иранской топонимике занимает арабский элемент. В географических именах Ирана широко отражена арабская лексика. Широко распространены арабские конструкции с атрибутивными связями. Например: Дар-ос-сорур (Dar-os-sorur) دارالسرور, Шоа-ол-Селтенет (Şoa-ol-Seltanət) شعاع السلطنة. Большинство арабских имён встречаются в юго-западных регионах Ирана, где сосредоточено арабское население. В иранской топонимии арабские элементы также могут иметь косвенный характер: арабские имена могли быть даны и самими персами, так как в течение двух тысяч лет существования Ирана в Арабском халифате (VII–XIX века н. э.) многие арабские слова и отдельные грамматические конструкции этого языка, формы были переведены на персидский язык и закреплены в этом языке.

Тюркские элементы хронологически связаны с более поздними периодами, но по количеству уступают только иранским именам. С XI века, со времен тюркско-сельджукского вторжения, турки поселились в Хорасане и других провинциях. Большое число тюркоязычных народов также переехали в Иран в последующие годы. Во времена Теймуридов и Сефевидов (XV–XVI века) тюркские имена были широко распространены по всему Ирану, но большинство из них были сосредоточены в северных регионах Ирана. Эти имена могут быть легко различимы. Эти имена часто созданы с использованием тюркских словообразовательных аффиксов, здесь также можно найти тюркские конструкции изафет (определятельные словосочетания).

В процессе взаимосвязи между иранским и турецким языками на территории Ирана появились гибридные названия. Например: Сарычмен (Sarıçəmən) (Сарычмен) ساری چمن, *sari* – слово тюркского происхождения, *çəmən* же – иранского. (Агмийан) (Ağmiyan) آق میان – *ağ* – слово тюркского происхождения, *miyan* – иранского; это слова, обозначающие нечто среднее и созданные посредством тюркских аффиксов. Шурдже (Şurce) شورجه – *şur* (солёный, посолённый) (ираноязычное) и *cə* (тюркского происхождения), Моганчек (Moğancek) (مغانچک) – *moğān* – это множественное число слова *moğ* (огнепоклонник, иранского проис-

хождения) и слово *sik* (*cek*, *sək*) (тюркского происхождения), (Абдарлу) *Abdarlu* (ابدارلو) – *abdar* (водянистый, мокрый, слово иранского происхождения), и *lu* (тюркского происхождения) [5, с. 150].

В иранской топонимике существует также небольшой монгольский элемент. Известно, что в XIII–XIV веках Иран находился под властью монголов. В монгольскую эпоху этническая группа монголов жила в Иране, прежде всего, на северном Иране, к югу от озера Урмия. Позже монголы ассимилировались с иранским и турецким населением, но остались названия, указывающие на их присутствие в Иране. Например, в северо-западной части Ирана: Ям (*Yam*) *يام*, Ямши (*Yamçi*) *يامچی*, Саингала (*Sainqala*) *سائين قلعه*, Джагату (*Səğətu*) *جغتو*, Геранку (*Qeranku*) *قرانکو*, помимо этого, есть группа имён, имеющих прибавку *tau*: Джагатай (*Cağatay*) *جغتای*, Мангута́й (*Manqutay*) *مانقوتای*, Гурта́й (*Qurtay*) *گورتای* и т. д. [5, с. 151].

Помимо этого, у Ирана есть географические названия на других языках, но их немного.

В целом следует отметить, что географические названия на персидском языке были сформированы несколькими способами:

- 1) имена, созданные при помощи аффиксов;
- 2) имена, образованные сочетанием разных слов или частиц;
- 3) имена, которые сочетают в себе разные приемы по словообразованию;
- 4) географические названия, состоящие из имён без какого-либо формального элемента [5, с. 151].

Для иранских топонимов более характерными являются формы, образованные суффиксами. Некоторые из суффиксов иранской топонимии являются вспомогательными формами, используемыми в других слоях словарного состава языка; например: (ан) *an* (ان), (эг) *eq* (ک), (ха) *ha* (ه), *u* (و) и т. д. Они теперь не обладают лексическим смыслом. Каждый из них исторически существовал независимо, но со временем они стали суффиксами.

Другие чаще используются в топонимии. Большинство из этих топонимических формант – это лексемы, которые потеряли или теряют смысл.

Ряд топонимических образований создали многочисленные имена (особенно географические названия) по всему Ирану, а иногда и за его пределами, некоторые же имеют ограниченный характер и встречаются не так часто.

В целом есть две основные гипотезы относительно формирования в Иране наименований городов и деревень: 1) эти имена были сформированы случайно, без каких-либо правил; 2) эти имена имеют определённые характеристики и носят логический характер [6, с. 385]. Хотя совпадение названий городов и деревень не столь логично, следует иметь в виду, что, как правило, первые слова во всех языках появляются случайно. Например, трудно объяснить, почему иранцы не использовали другое слово вместо слова *ab* (вода) [6, с. 385]. Большинство названий деревень заканчиваются суффиксом, и он часто подвергается изменениям в результате языковых процессов, в том числе на уровне диалекта. Например, слово *abad* (آباد), произошедшее от слова *ab*, представлено в большинстве названий деревень во многих частях Ирана и часто встречается в виде *bad* باد или *bəd*. Чтобы объяснить это, необходимо обратиться к истории языка и его грамматике. В большинстве персидских диалектов преобразование длинных гласных в краткие было сделано для облегчения произношения. Например, жители Мешхеда произносят слово *xane* (хане) как хэнэ (*xəne*, *xənə*).

Фактически сельчане здесь используют диалектный вариант слова *dərabəd* درابد, произнося его как *dərabəu*, используя их как диалектный вариант слова (бэд) *bəd* بد, или абад (*abad*) آباد. С другой стороны, слова *Sənabad* (Санабад) *سناباد* и *Boğrabad* (Бограбад) *بغراباد* (в Мешхеде) показывают, что до слова آباد следует длительный гласный *əvvəl* «а», и в этом случае здесь соединяются два длинных гласных. К слову, следует также отметить, что значение слова *Sənabad* سناباد не совсем связано с местом, которое оно обозначает. Ведь слово *səna* سنا в арабском языке означает светлое место и лечебную траву, и в целом не совсем соотносится с местом, где оно используется. О слове *Boğrabad* есть гипотеза следующего содержания: это слово звучало как *Bagerbad* باقرآباد, и лишь затем приняло последующую форму [6, с. 386]. Об этих на-

именованиях есть многочисленные предположения, но они не связаны с излагаемой темой, и потому их мы не рассматриваем.

Следующий суффикс, который мы хотим рассмотреть, – это суффикс *dez* или же *dej*, означает скалу, крепость. Есть и другой вариант этого суффикса – *diz* или же *dize*. Слова с этими суффиксами можно найти в названиях деревень Хорасана. Например, Шахдиз (*Şahdiz*) возле Мешхеда. Местные жители называют его Шэндизом (*Şəndiz*), другими словами, превращают длинный гласный в короткий. В некоторых случаях с приставки *diz* (диз) *دیز* или *دیزه* начинается наименование. *دیز* или *دیزه* в качестве отведения. Например, Дизбад (*Dizbad*) *دیز باد* (возле Мешхеда). Существует также местечко под названием Дизеванд (*Dizevand*) *دیزه*. [6, с. 387].

Что же касается создателей слов-суффиксов (эти слова так названы, поскольку они не совсем суффиксы), то есть ряд примеров, это слова-суффиксы *hog*, *xur*, *xuar*. Тот факт, что эта форма имеет несколько фонетических вариантов, обусловлен буквой *و*, что проявляет себя и в других словах. Например, слово *xahar* (хахар). Крестьяне Хорасана произносят это слово как хаг (харах), а жители Махшада произносят слово *mīxahəm* (михахам) *می خواهم* как *mīxam* (мухам) *وام*. Такое впечатление, что произношение буквы *و* в этих словах не было присуще Хорасану или переместилось в другие регионы самого Хорасана. В любом случае, слово «хор» (*خور*) (в смысле солнца) является показателем значимости солнца в древнем Иране и в жизни древнего иранского народа, часто встречается в названиях сел Хорасана. В качестве примера можно привести названия Хоур *خور*, Хур *خور*. На пути в Мешхед (к мавзолею Гейдарийа), где местные жители называют его Басах Хур *هور* *بازه*, есть местечко, называемое Базех Хур *هور* *بازه*. Местные жители иногда называют его Безех Хур *بزه* *هور*. Здесь *h* и *x* *ح* *خ* взаимозаменяемы и с большой долей вероятности это слово означает *خور* хур, *خورشید*, от слова хоршид. Что касается слов, произносимых *بازه* *بازه* *بازه* или *بزه* *بزه*, то существует гипотеза, что они произошли от персидского слова *баз* – «открытый». Конец слова, состоящий из буквы *ha*, является суффиксом, используемым

для образования существительного из прилагательного (например, слова *dāste* *دسته*, *zārde* *زرده*). Эти слова широко распространены в Хорасане [6, с. 388].

Другим вариантом слова хур (хор) является харв *خرو*, которое можно повстречать в некоторых именах. Например: *Məsələn*, Херв фердоус *خرو فردوس*, Херв Кашмер *خرو کاشمر*, Херв бала *خروبالا*, Хервпайын *خروپایین* [6, с. 388-389].

Определенная группа иранских топонимов также формируется благодаря аффиксации. Топонимы этого типа образуются на основе послелого (гошма). В качестве приставок можно использовать как простые послелого, так и слова-послелого. К ним можно отнести следующие образцы:

дэр (*dər*) *در*, эндер (*əndər*) *اندر*, бэр (*bər*) *بر*, сэр (*sər*) *سر*, зир (*zīr*) *زیر*, миян (*miyan*) *میان*, па(й) (*pa(y)*) *پا (ی)*, пей (*pey*) *پی*, пиш (*piš*) *پیش*, пэс (*pəs*) *پس*, пошт (*pošt*) *پست*, леб (*ləb*) *لب*, кенар (*kenar*) *کنار*, герг (*gərg*) *غرق*, тэхт (*təxt*) *تخت*, дэм (*dəm*) *دم*. Например, сэр-э-чах (*sər-e çah*) *سر چاه*, сэр-е (*sər-e*) *سر ده*; дэсе (*dəšt*) *سر دشت*, поштебадам (*poštebadam*) *پشت بادام*, поште сэнгэр (*Pošte səngər*) *پشت سنگر* [5, с. 161].

Объединение разных слов или частей речи также является одним из наиболее продуктивных способов создания топонимов иранских топонимов.

В таких соединениях существительные часто объединяются с существительными или прилагательными, и здесь вначале идёт определяемое слово, а затем – определитель, все это формируется при помощи изафет (приставка) в обозначенной форме и объединяется в определительном словосочетании. Это одно из самых распространенных сложных имён в иранской топонимике.

Например, Тэхт-э тавуш (Тэхт-е) *tavus* *تخت طاووس*, морг-е Кучек (*Morğ-e Kuçek*) *س* *تخت کچک*, Ней-э Тэлх (*Ney-e Təlx*) *نی تلخ*, Хак-е Рирзен (*Xak-e Pirzən*) *خاک پیرزن* и т. д. [5, с. 162].

В названиях мест обитания людей часто встречаются слова в значении *замка*, *крепости*. Это объясняется тем, что деревня, часто расположенная на холме, представляет собой древнейшую форму иранского поселения. Так, к примеру, многие поселения в Иране начинаются со слова гэле (*qəle*) *قلعه*. Например: Гэле йе Гэмид (*Qəle-ye Həmid*) *قلعه حمید*,

Гэле йе Шир (Qəle-ye Şir) قلعه شیر, Гэле йе Эскер (Qəle-ye Əskər) قلعه عسكر, Гэле йе Гази (Qəle-ye Qazi) قلعه قاضی и т. д.

В качестве определяемого в сложных словах могут выступать священные для мусульман наименования мест – это названия могил, мест поклонения (пиры), святые места: емамзаде (emamzade) امامزاده, поклонение (ziyarət) زیارت, мезар (məzar) مزار, торбет (torbət) تربت, гомбэд (qombəd) گنبد, гомбэз (qombəz) گنبد, соумее (soumee) صومعه, текйе (tekye) تکیه, ханега (ханеҫа) خانقا, хангях (ханҫаһ) خانگاه. Образец: Зиярет-е Хадже Муса (Ziyarət-e Xace Musa) زیارت خواجه موسی, Торбэт-е Шех-е Джам (Torbət-e Şeux-e Cam) تربت شیخ جام и т. д. [5, с. 163-166].

Также широко распространены словосочетания-топонимы, где первым компонентом являются слова колодец, канава, родник, место полива. Например: чах (çah) چاه, хоуз (houz) حوض, чешме (çeşme) چشمه, кариз (kariz) کاریز, кэхриз (kəhriz) کهریز, джуб (cub) جوب; Чах-е Али (Çah-e Əli) چاه علی, Чах-е Мир (Çah-e Mir) چاه میر, Хоуз-е Эхмед (Houz-e Əhməd) حوض احمد, Хоуз-е Хафез (Houz-e Hafez) حوض حافظ, Чешмей-е Гол (Çeşme-ye Qol) چشمه ی گل, Чешмей-е Резен (Çeşme-ye Rezen) چشمه ی زرین.

В топонимах-словосочетаниях определения, как правило, являются существительными или прилагательными, но в некоторых случаях они также связаны с приставками. Например: Ребат-е Миян-е Дешт (Rebat-e Miyan-e Dəşt) رباط میان دشت, Келате-йе Ра-йе Годар (Kelate-ye Ra-ye Qodar) – کلاته ی پای گذار, Дех-йе Па-йе Бид (Deh-e Pa-ye Bid) ده پای بید, Чах-е Лэб-е Гях (Çah-e Ləb-e Qah) چاه لب گاه, Дэрэ-йе Бэрафтаб (Dəre-ye Bəraftab) دره ی برافتاب. В таких словосочетаниях показатель приставки, как правило, выпадает, словосочетания превращаются в лексическую единицу. В словосочетаниях (топонимах), созданных посредством сочетания существительного и числительного, к примеру, Ребат-мияндэшт (Rebatmiyandəşt), Келатерагодар (Kelateraqodar), Дэхрабид (Dəhrabid), Гялэбгях (Qahləbqah), Дэребэрафтаб (Dərebəraftab); здесь в основном участвуют количественные числительные. Дэваздех эмам (Dəvazdəh emam) دوازده امام, Пэнджегошт (Pəncənqoşt) پنج انگشت, Чехелчешме (Çehelçeşme) چهل چشمه, Сегэле (Seqəle) سه قلعه.

Си---се мэрде (Si-o-se mərde) سی و سه مرده, Чехар Бэрке (Çəhar Bərke) چهار برکه, Доруд (Dorud) دورود и т. д. Однако можно встретить и дробные числа: се-йек-аб (Se yek ab) سه یک آب.

При соединении личных имён с относящимися к ним существительными-титулами титулы могут следовать как до, так и после имени.

В сложных именах часто выступают в качестве второго компонента различные географические термины. Как уже отмечалось, при использовании в конце названия такие термины теряют своё значение и постепенно превращаются в топонимические формы. Практически большинство из них в современном языке независимо не используются.

Известно, что из арабского языка в персидский язык перешло большое количество слов и грамматических форм. Они настолько укоренились в этом языке, что на их основе сформировались новые слова, и даже часть персидских слов была адаптирована к арабским формам. В отличие от персидского языка, в арабском языке наблюдаются серьёзные модуляции слов, другими словами, есть определённые модели, которые соответствуют корням каждого слова, и у каждого из этих образцов слова есть своё собственное значение. Арабский язык является одним из тех языков, где есть словесные модели, выражающие пространство, и, наряду с другими элементами, ряд подобных языковых моделей также перешли в персидский язык. Г. Ализаде пишет об этих словосочетаниях, что среди арабских слов, используемых в персидском языке, для указания места исполнения действия используются следующие существительные пространственно-временного значения.

Одна из этих форм образуется в звуковом наборе меф'эл (məf'əl) مفعل, другая же – меф'ел (məf'el) مفعول. Слова, образующиеся подобным образом, являются существительными, обозначающими пространство:

меджлес مجلس (место, где проводятся собрания, меджлис, парламент, палата);

məhbəs محبس мехбес – место заключения, тюрьма;

mədxeł مدخل медхел – место, куда входят, вход, приёмная, холл;

mənzəl منزل мензел – дом, здание, квартира, остановка, место прибытия, определённое расстояние.

Часть слов, обозначающих пространство или деятельность (работу), используется в форме مفعله меф'эле (məf'əle):

məhkəme محكمه мехкеме – 1. суд трибунал; 2. приемная судьи;

mədrəse مدرسه мектеб – школа, место, где учатся;

mərtəbe مرتبه дәрәсә, mərtəbə, üstün yer, dəfə;

məzrəe مزرعه мезре'э – пашня, поле;

məzrəbe مشربه мешребе – сосуд для питьевой воды или воды для купания, посуда для воды;

mətbəe مطبعه метбее – типография, место, где изготавливают печатную продукцию;

məqbəre مقبره мегбере – место захоронения, могила, кладбище, пантеон;

məntəqe منطقه ментеге – место прибытия, место проживания, зона, район, участок, махалла;

mənzəre منظره 1. мензере – вид, обзор, то, что привлекает внимание; 2. обозреваемый объект [7, с. 16-17].

Хотя автор подходит к этой проблеме с точки зрения пространственно-временных отношений, в основном рассматривает пространство, и примеры и образцы, которые он приводит, главным образом связаны с пространством. Дело в том, что эти модели обычно содержат в себе слова с пространственным значением, но некоторые слова в этой группе имеют как пространственное, так и временное значение. Следовательно, как подчеркивает и автор тоже, в персидском языке модели меф'эл (məf'əl) مفعّل, меф'ел (məf'el) مفعّل и меф'эле (məf'əle) مفعله дают возможность образовывать определённые слова, как правило, связанные с пространством. Стоит также отметить, что эти слова, перешедшие из арабского языка в персидский, выражают разные словесные оттенки, которые, хотя и соответствуют основному значению слова, вместе с тем так или иначе в

определённой степени далеки от значения пространства. Например: несмотря на то, что слово «меджлес» (məcles) относится к месту, где собирается группа людей, другие его значения в некоторой степени далеки от пространственного смысла: законодательный орган, правление, занавес и т. д. Эти значения не совсем связаны с пространством.

Некоторые слова в данной модели более не используются в пространственном смысле. К примеру, слово мерхеле (mərhəle) в основном используется в смысле *эман*.

Некоторые слова подобного рода в целом перешли в разряд архаичных слов, в современном персидском языке не используются, они со временем были заменены словами персидского происхождения. Например: مطبعه типография, а в современном персидском языке مشربه (машраба), можно сказать, что не используется [8].

Слова, образованные на основе данных моделей, составляют небольшую группу слов пространственного значения в персидском языке, однако, можно сказать, что в любой позиции они обозначают пространство и придают пространственный оттенок словосочетаниям и словам, с которыми они употребляются.

**Выводы.** Топонимы в персидском языке, связанные с пространственными отношениями, имеют самое различное происхождение, что связано с общими языковыми процессами в данном регионе. Определено, что большое влияние здесь имело распространение арабского и тюркских языков, а также многочисленных наречий, диалектов персидского языка и его группы. Решающую роль в формировании пространственных понятий играют суффиксы и префиксы, в том числе и заимствованные из других языков. Имеет значение и топография местности, благодаря чему в наименование пространства включаются природные названия ресурсов и т. д. В наименованиях местности также отражаются верования и традиции населения, их хозяйственный уклад и быт.

#### Список литературы

1. پريما سراب، وقتى بزرگ شدم، تهران، ۱۳۹۰، ۴۲۸ ص
2. پرينوش صنيعى، پدر آن ديگرى، تهران، روزبهان، ۱۳۸۳، ۲۸۹ ص
3. مريم رياحى، همخونه، تهران، پرسمان، ۱۳۹۲، ۴۵۸ ص

4. گلی ترقی، اتفاق، تهران، نیلوفر، ۱۳۸۹، ۳۰۲ ص
5. *Саввина В.И.* О типах словообразования топонимов Ирана // Топонимика Востока. М.: Наука, 1964. С. 149-182.
6. تقی بینش، مقدمه دروجه تسمیه آبادی های خراسان، ص ۳۸۵، ۳۹۰
7. *Ализаде Г.* Арабские элементы в персидском языке. Баку: Изд-во АГУ, 1969. 43 с.
8. یغمای سی و دوم، تهران، ۱۳۷۰، ۸۳۰ ص

#### References

1. پریما سراب، وقتی بزرگ شدم، تهران، ۱۳۹۰، ۴۲۸ ص
2. پربینوش صنیعی، پدر آن دیگری، تهران، روزبهان، ۱۳۸۳، ۲۸۹ ص
3. مریم ریاحی، همخونه، تهران، پرسمان، ۱۳۹۲، ۴۵۸ ص
4. گلی ترقی، اتفاق، تهران، نیلوفر، ۱۳۸۹، ۳۰۲ ص
5. Savina V.I. O tipakh slovoobrazovaniya toponimov Irana [On the word-formation types of toponyms of Iran]. *Toponimika Vostoka* [Toponymy of the East]. Moscow, Nauka Publ., 1964, pp. 149-182. (In Russian).
6. تقی بینش، مقدمه دروجه تسمیه آبادی های خراسان، ص ۳۸۵، ۳۹۰
7. *Alizade G.* *Arabskiye elementy v persidskom yazyke* [Arabic Elements in Persian]. Baku, ASU Publ., 1969, 43 p. (In Russian).
8. یغمای سی و دوم، تهران، ۱۳۷۰، ۸۳۰ ص

#### Информация об авторе

**Юзбашев Вюсал Исфендияр оглу**, диссертант, кафедра иранской филологии. Бакинский государственный университет, г. Баку, Азербайджанская Республика. E-mail: vusalyuzbashyev@mail.ru

**Вклад в статью:** идея исследования, подбор литературных источников, анализ персидских топонимов, обработка и редактирование материала, написанные статьи.

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-5047-6662>

Поступила в редакцию 08.12.2019 г.  
Поступила после рецензирования 18.01.2020 г.  
Принята к публикации 11.02.2020 г.

#### Information about the author

**Vusal I. Yuzbashyev**, Dissertationist, Iranian Philology Department. Baku State University, Baku, Republic of Azerbaijan. E-mail: vusalyuzbashyev@mail.ru

**Contribution:** study idea, literature references selection, Persian toponyms analysis, material processing and editing, manuscript drafting.

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-5047-6662>

Received 8 December 2019  
Reviewed 18 January 2020  
Accepted for press 11 February 2020